

Gerd Wotjak (Leipzig)

ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN EL HABLA POPULAR CUBANA

0. - Con nuestras observaciones sobre aspectos socioculturales en el léxico del habla popular cotidiana de Cuba, no nos basamos en indagaciones empíricas propias realizadas in situ ni hemos podido recurrir a los resultados de investigaciones que, con métodos bien concebidos, se están llevando a cabo en todas las provincias de la Perla de las Antillas (cf. L. Vallés 1989 y 1993). Nos basamos, esencialmente, en el libro de Argelio Santiesteban, *El habla popular cubana de hoy* (La Habana 1985), en C. Paz Pérez (1988), así como en vivencias propias y consultas esporádicas con un número muy reducido de informantes de este país. Con todas las reservas que se impongan en cuanto a semejante enfoque, nos parece aceptable el procedimiento aplicado fundamentalmente por dos razones:

- el autor del libro mencionado puede considerarse hablante nativo y competente y demuestra haberse documentado en otras fuentes lexicográficas;
- no nos proponemos una descripción sociolingüística de lo que conforma el habla popular cotidiana, sino que quisiéramos destacar algunos fenómenos léxicos donde se reflejan aspectos socioculturales típicos de este país caribeño y aportar algunas modestas consideraciones teóricas al concepto de habla popular cubana.

0.1 - De la relación de cerca de 3300 unidades léxicas (UL) dada por Santiesteban hemos excluido todas las 250 UL caracterizadas como comunes (o sea, usadas en Cuba, América Latina y España) así como las alrededor de 350 UL marcadas como procedentes o usadas solamente en determinados países de América Latina (la mayoría comunes para Cuba y México con alrededor de 70 UL - si podemos confiar en las marcas diatópicas indicadas en los distintos repertorios léxicos especializados - por ejemplo diccionarios de

americanismos) y sólo hemos tenido en cuenta las restantes alrededor de 2700 UL que han sido marcadas por *Cub*.

Ejemplos:

tránsito/Cub. - *tráfico*/España; *tobaco*/Cub. - *puro*/España, *cigarro*/Cub. - *cigarillo*/España; *búcaro* = "vasija de barro", sino significa en Cuba "florero" (y no importa de qué material); *bola* - en España "embuste", en Cub. "rumor" como lo propaga Radio Bemba; *ubicarse* - Cub. además de significados en común: ponerse al tanto de una situación o a tono con las circunstancias - cf. ¡ubícate!; *empleomanía* = afán desmedido por ocupar cargos públicos, sino: conjunto de empleados que laboran en un ministerio; *jaba* = mochila de los mendigos (Larousse) - Cub. bolsa de yarey trenzado, papel u otras materias ...; *dar pie* Cub. = *hacer pie* en España/España *dar pie* = dar motivo u ocasión ...

0.2 - Con esta marca, sin embargo, no puede pretenderse que se trate de cubanismos, es decir, UL de uso exclusivo en Cuba o de un significado peculiar únicamente válido para el español hablado en Cuba.

Ejemplos:

resaca f. - al.: *Kater* (nach Alkoholgenuß); *tanga* f. - *Tanga* m., *compay* m. - al.: *Kumpel*, *jaula* f. - al.: *Grüne Minna*, pero también *estar en la onda* - al.: *auf dem laufenden/up to date sein*; *carro*, *manejar*, *parqueo*, *parquear*/LA - *coche*, *conducir*, *aparcamiento*, *aparcarse*/Span.; habría que destacar aquí, particularmente, el vocabulario especializado tomado del béisbol como, por ejemplo, *coger a alguien fuera de base* (por extensión: *cogerlo infraganti*), *sacar la pelota fuera del terreno* (por ext.: tener una actuación relevante en cualquier campo de la actividad humana), *llevarse la cerca* y términos técnicos *catcher*, *pitcher*, *jardinero*, etc.

0.3 - Podríamos destacar también algunos fenómenos formales, mayormente morfológicos y fonético-fonológicos, que comparte el léxico cubano con otros países latinoamericanos y, por lo menos, parcialmente, se deben al hecho de que se han conservado (no solo en el habla campesina) formas consideradas como arcaizantes o arcaicas por los hablantes de la península ibérica sin que conlleven en el habla cubana popular esta misma marca diafásica.

Ejemplos:

bronciar en lugar de *broncear*, *alinar* en lugar/al lado de *alinear*, pero también *apuñlear* - forma culta *apuñalar*, *la calor* - muy frecuente al la-

do de *el calor*; *amarilloso* en lugar de *amarillento*; *becario* en lugar de *becado*; *jimagua* en lugar de *gemelo(s)*; véase la peculiaridad fonética típica para el español de Cuba (pero de la cuenca del Caribe también): *omisión de la "d" intervocálica* -> *ao* o bien de "ra" en *para* que se reduce a *pa'*, además de la *prétesis* en casos como *alevantar*, *amachetar*, *apreparar*; *ajises* en lugar de *ajés*, *ávaro* en lugar de *avaro*, *váyamos* por *vayamos*; *alzado*, *alzarse* (= *insurrecto sublevarse*); *cangrena* (= *gangrena*), *dotor*, *celebro*; *escurecer*, *escuro*; *vide/vido* (= *ver*); *naide(n)* = (campesinos) *nadie*; *acertastes*, etc.

0.4 - No buscamos aquí el léxico de Cuba tal como se contrapondría al resto de los hispanohablantes de América Latina y de España; tenemos que ver en lo que sigue con UL cuyo uso en el español actual hablado en Cuba está demostrado y que, con cierta probabilidad, es típico, idiosincrático para esta comunidad lingüística. Solo una comparación de los repertorios léxicos (y gramaticales) elaborados para los distintos países hispanófonos por separado puede revelarnos la parte del léxico panhispanico y panhispanoamericano, regional e idiosincrático, de uso único exclusivo en un determinado país o hasta solo una región al interior de tal país. Véanse, por ejemplo, algunas variaciones diatópicas en Cuba entre Oriente y Occidente en los siguientes ejemplos:

balance/sillón; *cutara/chancleta*; *mellizo/jimagua*; *pluma/pila*; *zapote/mamey*; *carota/zanahoria*; mientras que todos los hablantes cubanos saben que en Oriente suele decirse *papaya* para la conocida fruta tropical que eufemísticamente se llama en La Habana *fruta bomba*, no todos los hablantes sabrán que los Habaneros suelen decir *andullo*, *suelta lo que no es tuyo*, sustituyéndose a veces *andullo* por *zambullo*, donde los Orientales prefieren decir *sorullo*, *suelta lo que no es tuyo!* ¿Se utiliza *tener que ir a Guanabacoa* también en Oriente?

1. - Al tratar el habla popular, hemos efectuado otra restricción temática con consecuencias prácticas y dificultades metodológicas no menores a las citadas para la restricción del epíteto cubana en nuestro título escogido. No resulta fácil, ni teórica ni prácticamente, determinar lo que del léxico activo y pasivo está disponible individual y colectivamente y materializado bajo forma de repertorios especializados del habla popular cotidiana. Si ya lamentamos la carencia de marcas diatópicas fidedignas en los diccionarios

monolingües generales o especializados, tenemos que lamentar aún mucho más la carencia total o la inseguridad observable en la indicación de marcas diastráticas y, ante todo, diafásicas en estos repertorios, incluso en el libro de Santiesteban. Coincidimos con que resulta muy difícil detectar el sabor popular de las UL y establecer las marcas diafásicas, es decir, destacar el matiz estilístico siguiendo una escala todavía por concretar, que podría comprender marcas que van desde el *vulgar (restringido o generalizado)*, pasando por el *coloquial, popular y/o familiar*, así como el *neutral o culto* para llegar a *elevado, literario (poético); rebuscado (amanerado)*. Se nos imponen reservas frente a las marcas diafásicas introducidas por Santiesteban, por lo menos en parte, ya que, por un lado, sólo se indican alrededor de 10 vulgarismos (para varias decenas de UL que designan los órganos sexuales del hombre - significativamente en mayor número que para el de la mujer - y de la mujer y las prácticas sexuales estigmatizadas o hasta tabuizadas) y, por el otro lado, se reproducen también UL no típicamente populares (= denominaciones "oficiales" de instituciones sociales, UL llamadas "reales", o sea, típicas para la realidad social, biológica y cultural de Cuba, para las que no existe denominación coexistente en el habla popular con su subsiguiente característica de expresividad).

1.1 - Al aplicarse tal escala estilística rígida, no pertenecerían al habla popular ni UL vulgares ni las neutrales o cultas, si bien no podemos prescindir de estas últimas - como por ejemplo las **UL reales** tan frecuentes en el habla cotidiana - dada su importancia para la comunicación e interacción social diaria.

Al estudiar el habla popular, tal vez, deben tenerse también en cuenta tales UL, ya que en enunciados cotidianos pueden aparecer junto con UL verdaderamente populares; pero no recibirían, indiscriminadamente, la marca estilística de *popular*, de *familiar* o bien de *coloquial*.

Ejemplos:

anapista m. = miembro de la Asociación Nacional de Agricultores Pequeños; *de la anchar* = aplicado a un auto o a un chofer que se dedica al alquiler para el transporte de pasajeros no estatal (formado de: Asociación Nacional de Choferes de Alquiler Revolucionaria); *domingo rojo* = domingo de trabajo voluntario - del ruso subótnik = sábado rojo; *¡taxi!* = se dice para llamar taxis modernos estatales; en el caso de las viejas y privadas máquinas de alquiler (que funcionan sin taxímetro) se suele preguntar: *¿Alquila?*; *apagón* m. 1. Cub., Méx., Guat. - cigarro/cigarillo que tiende a apagarse//2. Cub. automóvil cuyo motor se detiene constantemente, 3. Cub. = *cuando se apaga la corriente eléctrica/luz - con un si-

nónimo sarcástico y humorístico **alumbroncitos* = del verbo alumbrar); **bachología* = humorístico si se habla de la habilidad para evitar los huecos/daños que hay en las calles = baches; *brigadista* m. = integrante de las brigadas alfabetizadoras en los años 60; *capitán* m. *se utiliza para dirigirse/denominar el camarero principal; *círculo (infantil)* m. = guardería infantil; *círculo social obrero* = establecimientos que pertenecen a los sindicatos/organizaciones sociales y de masa y se utilizan para el recreo; *cederista* = miembro de los Comités de Defensa de la Revolución; *estar claro* = profesar ideas revolucionarias (ante todo usado en los años 60); *comunanga* m. (= despectivo: comunista); *la despedida* - a) del soltero com, b) en Cuba a partir de 1980 con el significado especial suplementario de "despedida" preparada por los vecinos, cederistas, etc. en signo de indignación para aquellos cubanos que habían pedido su salida al extranjero (generalmente vía Mariel); *elepevé* adj. = listo, alertado, dispuesto (de la lema del Instituto Nacional de Deporte, Educación Física y Recreación: "Listo para vencer"); *gusano* m. (ya utilizado en la Guerra de Independencia contra España en el siglo pasado, ahora con el sentido de "contrarrevolucionario"); **plan jaba*; **jinetero* = el que cambia ilegalmente moneda extranjera; **jinetera* = también para puta; *libreta* = donde se fija y apunta el consumo mínimo garantizado de víveres en correspondencia con la cantidad de personas integrantes del núcleo familiar; *estar por la libre* - 1. para personas = desconocer trabas o normas; 2. para cosas = mercancía no sujeta a racionamiento - véase el piropo *¿*Estás por la libre o estás por libreta?*; *darse de baja de la libreta* = morir (= nampiar); **mercado paralelo* = donde podían comprarse mercancías más allá de las establecidas en la libreta con sus precios simbólicos muy bajos garantizados; **mercado campesino* = temporalmente instalado con precios libres; *posada* f. = *posada, mesón* en España; también *posón, albergue, encufe* = establecimiento que alquila cuartos por corto tiempo para solaz amoroso de las parejas; *siquitrillado* adj. = persona desafectada a la Revolución por haber sido dañada económicamente por alguna de sus leyes - cf. chistoso: *le rompieron la siquitrilla en la nacionalización*; **sociolismo* = chistoso para enchufe (tomado de socio con la similitud formal con socialismo); *visita a clases*; *visita de control y ayuda* ...

1.2 - Las UL marcadas como *populares* pueden proceder del habla de grupos sociales limitados y muchas veces marginalizados, o sea, puede tratarse de variantes sociolectales diastráticas que o bien siguen utilizándose por hablantes de estos grupos por separado (uso intrastrático nada más, pero con matiz estilístico indistintamente de popular) o bien ya han pasado al uso acti-

vo o al dominio pasivo (la competencia léxica individual = el léxico subjetivo) de otros grupos sociales, otras comunidades comunicativas, y, por eso, prácticamente han cambiado su marca intrastrática anterior específica y pasado a una marca interestrática común. En tal caso habría coincidencia entre marca intrafásica = *popular/familiar/coloquial* y marca estrática (virtualmente idéntica para todos los hablantes de una misma comunidad lingüística (intrafásica : la *cubana* o, tal vez, hasta una mayor *panhispano-americana* etc.), lo cual constituye, sin embargo, no un automatismo. No siempre, pues, se generalizan las marcas estráticas de tal forma y pueden sumarse, a la misma rúbrica de léxico intrafásico popular, las UL marcadas diastráticamente por su pertenencia preferencial u originaria a grupos sociales determinados.

Para el habla popular y diaria pueden señalarse dos interpretaciones:

1.2.1 - se trata de un léxico de uso generalizado interestrático y que sirve para designar fenómenos de la vida diaria cotidiana al alcance de la totalidad de la comunidad lingüística dada (intrafásica = cubana) y que suele usarse en enunciados cotidianos; este léxico comprendería la totalidad del léxico de procedencia diastrática y diafásica distinta, siendo el habla popular así una cesta de papeles - sin gran utilidad teórica ni práctica;

1.2.2 - se trata de un léxico intrafásico o sinfásico, es decir, perteneciente al matiz popular (coloquial o familiar según que estos últimos coincidan con popular) en contraste con otras variantes diafásicas en la escala de registros/matices estilísticos, independientemente de qué grupo social de hablantes (= con sus léxicos intrastráticos parcialmente distintos) y de qué región proviene (qué marca diafásica conlleva); esta especificación nos parece más adecuada, pero no se ha aplicado consecuentemente en el libro de Santiesteban. Para una UL marcada como *popular* en tal sentido puede existir una ulterior especificación diastrática y diafásica, pero no diafásica, mayormente suele coexistir con las UL populares una UL marcada como *neutral* o *culta*, registro o nivel que suele caracterizarse también por el más alto grado de socialización y generalización y que garantiza así la comunicación interestrática e intertópica.

1.2.3 - Las UL del habla popular se caracterizan generalmente por ser expresivas y en no pocos casos conllevan una caracterización valorativa connotativa (positiva o negativa, peyorativa); por eso, menos figurarían entre el léxico popular aquellas denominaciones - generalmente plurimembres - oficiales de instituciones sociopolíticas o socioeconómicas, pero sí - y con relativa frecuencia - palabras derivadas sobre la base de sus siglas o de las formas antroponímicas o toponímicas.

Ejemplos:

**camilitos* = estudiantes en escuelas militares (de Camilo Cienfuegos, comandante de la Revolución), *elepeve* (= listo para vencer), **marielitos* (cubanos disidentes y otros, emigrados por Mariel en 1980); véase también (*boda de los Quince* (fiesta para muchachas al cumplir los 15 años - ya antes de 1959), pero también palabras como *el monstruo* para los EEUU que se explica como referencia a la cita conocida de José Martí *he vivido en el monstruo y le conozco las entrañas* (= cultismo) y la *Yuma* como expresión familiar y coloquial que se explica o bien con respecto a Yuma en Arizona (de muchas películas de Oeste) o bien como una deformación fonética de United -> *yunay* = USA); **Marcha del Pueblo Combatiente* (manifestación masiva de varios millones de personas en apoyo al gobierno cubano en La Habana el 17 de abril de 1980 con motivo de las medidas adoptadas y los sucesos ocurridos en la Embajada del Perú); *Matías Pérez; cantó el Manisero* (morirse - referencia a una canción popular); *el grito de Baraguá; ser un caballo americano* = persona alta y robusta; *la fuma* = ración de tabacos que tradicionalmente se ha entregado al obrero de dicha industria, además de su jornal - suprimida en los últimos años; ¡*Seremos como el Ché!* (fórmula de saludo de los pioneros cubanos); *meter La Habana en Guanabacoa* - querer hacer una cosa sin sentido; tener que ir al Guanabacoa - tener mala suerte (Guanabacoa = barrio de La Habana); *estar en Blanco y Trocadero* - estar en pésima situación económica//estar en ayunas/*no saber nada - juego de palabras combinando estar en blanco con Blanco y Trocadero = calles en La Habana; *completo Camagüey* - refuerzo de "completo"; *tener los timbales más grandes que Maceo (vulgar generalizado)* - *timbales* (= testículos) = aplícase a la persona valiente, arriesgada, corajuda (cf. el famoso general Maceo que luchó en la Guerra de Independencia contra España en el siglo pasado); *Abelardito* (= genio infantil e impertinente en la jerga estudiantil). ...

1.3 - Aunque no podemos ni quisiéramos hacer aquí un análisis etimológico, podemos observar, de pasada, que alguna parte del léxico popular cubano procede de la *germania/el caló* de España y del *lunfardo* de Argentina, o sea, de lenguajes de delincuentes, y otra parte, no por descuidar, de hablas afrocubanas (cf. ejemplos debajo A), unas cuantas UL de lenguas indias aborígenas (*bohío, batey* ...) y unas 60 UL del inglés (americano) - cf. ejemplos debajo B, así como 24 UL del francés (probablemente por transmisión directa y no culta por parte de emigrantes haitianos).

A: *abicúo/a* (= individuo solitario, egoísta, portador de un maleficio que provoca la muerte - de la religión de los Yoruba = abikú); *ñampiarse* - morir;

mimé, mangui, menda - pronombre personal - yo; *ñame* (idiota); *ecobio, cúmbila, asere, nagüe* como formas de tratamiento familiar (*compay, socio, amigo* ...); *iriampa* (vulgär Essen/comida); *mayimbe, yimbe* (= jefe), *quinbo* = machete (congo), *quimbo* (palabra comodín: asunto, problema, dificultad); *moropear* (tomado de ñañigo moropo = cabeza) = inducir, influir; *tabaco, gaogao* (ají picante), *guagua* (autobús), *guayabo* (ratón), *mamey* (bueno, de calidad), *chévere* (excelente); véanse también algunas partículas/interjecciones que se citan bajo 2.1 (fenómenos psicológicos).

- B: bisnear/birnear = ocuparse en bisnes; *bisne* m. = negocio, transacción (generalmente ilícita) (del ingl. *business* y el caló *bisnar* = cambiar), también en el sentido de una empresa amorosa; *bisté* m = beefsteak; *blúmer* m. (también *blume/blumes*) = prenda femenina interior, denominada según la líder feminista inglesa *Bloomer*; *darse balijú* = darse importancia, bombo (ingl. *ballyhoo*); *cloche* = embrague del auto (ingl. *clutch*); *estar creisi* = estar loco (ingl. *crazy*); *filin* m = palabra comodín: onda, salero, gracia, savoir faire, pose etc. (ingl. *feeling*); *lobi* = vestíbulo de entrada de un hotel; *tencén* m. = establecimiento donde se venden objetos varios (ingl. *five and ten cent store*); *tope* m. = vestido femenino sin mangas (ingl. *top*); *trusa* f. = bañador para hombres y mujeres (ingl. *trouser/frz. trousse*); *yínyer* m. = refresco de gengibre (ingl. *ginger ale*); *yípi* = montero (ingl. *jeep*) ...

1.3.1 - Parece obvio que aumentaría considerablemente la cantidad de anglicismos y, en proporción un tanto menor, también de galicismos al admitir en el conteo cultismos y tecnicismos (véase *computadora* frente a *ordenador* en España; *parquear* y *parqueo* frente a *aparcar* y *aparcamiento*; *chequear*, etc.).

1.3.2 - Podemos observar, además, cierta frecuencia de denominaciones procedentes de la esfera marítima e integrantes de unidades fraseológicas, tales como las siguientes: *estar algo que hace ola* - abundar en grado sumo - sinónimos: *estar bayoyo, pululo, sato*; *vender el barco* = irse/*morirse; *venderle a alguien el barco* = abandonarlo; *brisa* f. significa también hambre; *guardar la vela* - soportar estoicamente alguna majadería; con frecuencia se aplica a quien recibe una visita desagradablemente larga.

1.4 - La investigación del habla popular se complica también por el hecho de que se trata esencialmente de fenómenos orales, raras veces reproducidos tal cual, o sea, sin ulterior afinamiento y normalización, al pasar de lo oral a lo escrito, a su escripturalización. Carecemos de un corpus de textos infor-

matizados y que reproduzcan bien la forma de hablar de la gente en sus múltiples quehaceres diarios, en su interacción social cotidiana, sea en el trabajo, sea en el recreo y en la familia. No todo lo que se produce de forma oral (y hasta espontánea) de por sí puede considerarse habla popular diaria, ni siquiera si el hablante forma parte de un grupo social determinado (en Cuba hay un mínimo garantizado de escolaridad de 6 hasta 9 clases), depende de las circunstancias, de la situación comunicativa dada (evento solemne - por ejemplo, un velorio, etc.) y también del tema, del objeto de la comunicación la selección de vocabulario, pero pueden escogerse palabras cultas o neutrales (hasta poéticas) y populares, coloquiales, familiares y hasta vulgares para designar una sola y misma realidad sociocultural o socioeconómica y política.

Pueden aparecer UL populares también en textos escritos, ante todo si allí se reproduce la forma diaria y oral de hablar (en diálogos, pero también en encuestas sociolingüísticas y literarias en novelas documentales).

1.5 - Para la labor lexicográfica sería muy útil poder indicar, además de las marcas diatópicas y diastráticas (para estas últimas se indicaría, por ejemplo, el sociolecto de origen, de procedencia primaria o uso preferencial, ya que la UL así marcada puede generalizarse, socializarse aún más y pasar al vocabulario activo de otros grupos sociales y profesionales ampliándose así su marca estrática) también la marca diafásica, el matiz o registro estilístico (situativo-comunicativo) de la UL al respecto. No sirve para mucho el indicar que prácticamente cualquier UL, tanto *técnica* como *culta* o hasta *poética*, puede usarse en enunciados cotidianos por hablantes que suelen preferir un registro popular o hasta vulgar, sin que, por eso, merezcan ser marcadas como populares. Hablaremos de UL populares sólo en aquellos casos donde existan varias denominaciones/variantes léxicas coexistentes intrafásicamente marcadas (= popular), o sea, en el caso de sinónimos sinfásicos que designan cosas de la vida diaria, es decir, de la esfera comunicativa e interaccional preferencial de la virtual totalidad de hablantes (= UL con un uso interestrático y no solo intraestrático/sinestrático). En semejantes casos, generalmente, pero no indispensablemente, suele existir también una UL *neutral* o *culta* (tecnicismo, eufemismo, etc.) que designa la misma realidad, pero sin el matiz específico de expresividad y valoración típico para los sinónimos estilísticos intrafásicos entre sí, pero diastráticos frente a la UL culta.

2. - Si entendemos lo sociocultural en sentido amplio, el repertorio léxico, de hecho, en su casi totalidad tendría que tenerse en cuenta, y realmente re-

sulta difícil imaginarse que un vocabulario popular usado por distintos grupos sociales para hacer frente a situaciones comunicativas diarias no se vea impregnado por la cultura cotidiana. Esta última abarcaría la totalidad de los factores que intervienen en la interacción social, o sea, entre otras

2.1 - la esfera natural:

- **clima/fenómenos metereológicos** (cf. el Niño, le Mistral, etc.)
- **fauna y flora** (en particular animales o plantas típicos, endémicos, de la región utilizados) tanto en sentido literal = UL "reales" o en sentido figurativo translaticio (por ejemplo, en dichos, modismos, etc.).

Ejemplos:

jutía (animal endémico) - cf. también el dicho: *chuparle el rabo a la jutía* = **curdar**; *majá, tener guayabitos* (= ratoncitos) *en la azotea* = estar loco; *caerle comején* al palo = surgir un contratiempo; *saber hasta donde el je-jén puso el huevo* = ponderar la sapiencia de alguien; hasta donde el je-jén puso el huevo = totalmente, hasta sus últimas consecuencias, hasta el lugar más recóndito ...

- **fenómenos biológicos y fisiológicos:**

vida y/o muerte (cf. *ñampiarse, vender el barco* - irse/*morirse, *cantó el Manisero* - morirse);

procreación = relaciones amorosas y sexuales - cf., por ejemplo, las designaciones del órgano sexual femenino por plantas tropicales como *yuca, papaya*, pero también palabras del vocabulario marítimo como *bucear* - observar desnudeces furtivamente/practicar el cunnilingus;

nutrición - comidas y bebidas/hambre/sed (cf. *congrí* en Oriente = *moros*) (y *crístianos*) en La Habana (= arroz con frijoles negros/colorados); **macho en púa* en Oriente (= cerdo relleno y asado); *líquido de freno* - limonada de esencias, *señorita* - dulce de hojaldre, *Coronilla* - ron barato - cf. *carta blanca, carta de oro, añejo para ron de calidad, *bala/balita* - cigarillo cf. *¡Préstame una bala que estoy sin armamento!*, *cananga* - alcohol de caña muy fuerte; *caña* - aguardiente;

- **fenómenos psicológicos:**

sentimientos y afectos, en especial: expresión de aprobación y rechazo; sorpresa, simpatía y antipatía.

Ejemplos:

¡Los fósforos! o bien *¡Los frijoles!* (cf. también *¡Pa' su escopeta!*) interj. de rechazo ante empresas demasiado peligrosas; *¡alaba'o!* - grito de sorpresa/admiración utilizable también como piropo; **aprobación:** *anjá!, bancan!, barín!, buti/butín!*; *Ciro* o bien *Ciro Moracén* = *Silvero/Mex.*,

Simón/Peru, Mex.; *Cirilo* = sí Cub.; *equelecuá* adv. = sí, así mosmo/así es; bien (cf. *ecolecuá* en Chile, tal vez. también en la Argentina?); *oficial!* = afirmación rotunda - también ;*oficial de Catanga!*;

rechazo: poco frecuente *anja!*; *nananina* o *nananina en plato llano/nananina monta en yegua/chiva*; *ne*; *nela sosa*; *nereida*; *nicomedes/nicomedes gandoll!*; *ni a jodiá*; *ninga*; *ni la raspa* (absolutamente nada); *¡manda cohete!* = sorpresa/rechazo ...

2.2 - la esfera social:

- **relaciones de parentesco** (y la forma de dirigirse a la persona - cf. *pipo* o *papi* dicho por el padre que se dirige a su hijo, *puro/pura*, *viejo/vieja* - para los padres);
- **denominaciones de etnias/razas:**

Ejemplos:

Aquí el que no tiene de congo, tiene de carabalí = *aquí el que no tiene de dinga tiene de mandinga* (Nadie puede presumir de "ario", pues todos tienen un pasado negro); *cuento chino* (= habladuría, embuste = *cuento tártaro/España*); *tener un chino atrás* = tener mala suerte, mala sombra (= estar sala'o); *no curar a alguien ni el médico chino* = un caso perdido, desahuciado (se refiere a un médico chino famoso de Matanzas); cf. también las más de 70 unidades léxicas que designan o bien grupos étnicos y mezclas raciales o se refieren a un vocabulario religioso de tales grupos, preferentemente afrocubanos, por ejemplo: *adelanta'o* (= mestizo muy próximo al blanco)//*contrario atrasa'o*; *blanconazo*, *capitán* (= asiático); *capirro* (amulado); *color cartucho*; **café con leche*; *indio*; *mulato jabaos*; *más negro que un totí* (pájaro muy negro); *gandinga*, *sambubia*, *sambombo*, *tayuyo*, *mulatos jabaos* ...

- **denominaciones del hábitat:** viviendas o edificios típicos parcialmente de origen indio - *bohío*; *posada* (*posada*, *mesón* en España); *varaentierra/varentierra*; *cachimbo* - pequeño ingenio azucarero, *central* m - ingenio, instalación industrial para obtener azúcar de la caña; *tintorería* - Cub. donde se plancha y se lava la ropa - en España: taller/tienda donde se tiñe; *pila 1 - grifo* en España, *llave/México: pila 2* - montón (también para lo abstracto) ...
- **denominaciones de vestimenta y adornos:** zapatos, vestidos, accesorios de moda, etc.
- **denominaciones para la esfera productiva:** trabajo en empresas o en el campo; instalaciones especiales: (*zafra*; *batey*, *ingenio*); los quehaceres de la casa; comercio/negocio, intercambio material económico ...

- **denominaciones para instituciones sociales, políticas y culturales:** **círculo social* (casa de recreo de los sindicatos y organizaciones de masa); **círculo infantil*; *Anchar* (cf. también -5);
- **denominaciones para efemérides, personajes y lugares históricos; lemas/slogans/metás,** como, por ejemplo, *Patria o muerte! Venceremos!* - *ahora sustituido por Socialismo o muerte!* (ya antes, a veces, sin el *venceremos*); pero también *Con la guardia en alto!*, *Ping pong fuera abajo la gusanera!* que se había coreado durante la Marcha del Pueblo Combatiente el 17 de abril de 1980 ...
- **denominaciones para normas de conducta, costumbres:** (*boda de los Quince* (fiesta para cuando las muchachas cumplen 15 años); *día de los enamorados* ...
- **denominaciones para productos/resultados del trabajo:** marcas de fábrica - mayormente americanas, usadas en sentido genérico ya que desde mucho han desaparecido del mercado, por lo menos, en Cuba.

Ejemplos:

ace m., *espuma* f. = detergente; *campeón* m. = para fregar; *concreto* - *cimiento*; *cuáquer* m. = avena; *luz brillante* = para limpiar; *royal* m. = polvos para torta; *pitusa* f. = pantalón vaquero; *leilán* f./m. = autobús; *Coronilla* f. = ron; *frigidaire* m. = refrigerador ...

- **denominaciones para la esfera recreativa:** juegos, bailes/música - *bongó*, *bongosero* m. = tambor (no sólo el tambor utilizado por negros como se dice en el *Diccionario* de la Real Academia); intérprete del bongó; *chachachá* m. = músicaailable surgida en la década del 50 (maestro Jorrrín); *guantanamera* f. = canción famosa con versos de José Martí; *rumba* f. = baile popular ..., deporte (los cubanos comparten con otros/latino/americanos la predilección por el béisbol - *coger a alguien fuera de base*) - véanse las muchas UL provenientes del dominó.

Ejemplos:

caja e'muerto, *agachón*, *Teresa*, *ochoa*, *sincola*, *tribillín cantore*, *puya*, *nuevitas*, *catuca*; véase también el uso restringido y especializado de unidades léxicas del lenguaje común en el dominó, tales como *guerra*, *teléfono*, *zapatero*, *se-hizo-de-noche-*, *uña*, *duque/duquesa*, *noviembre*, *septiembre*, *pollona*, *partido*, etc.;

- **mitos, religiones:** mayormente afrocubanos, de sectas secretas (abakuá) ...
- **medidas, monedas:** aquí, una vez más, son más interesantes que las denominaciones "oficiales" las múltiples expresiones sinónimicas que las

sustituyen con una gama más o menos rica y diversificada de expresividad y valoración.

Ejemplos:

para 1 peso: *baro* m., *bolo* m., *cana* f., de preferencia m., *coco* m., *tolete* m., *tulipán* m., *bomba* f. para veinte centavos; *Camilo* m. = 20 pesos (debido a Camilo Cienfuegos que se ve en el billete); generalmente para dinero: *chapa*, *pecuña*, *tapa* f.; medidas de superficie: *caballería* f. (= 1343 áreas) = 324 *cordeles* = 10 *caroses*; 1 *caró* = (13,43 áreas); una *libra* equivale, como en otros países de América Latina, a 460 g y el kilo a 920 g.

- **interacción social:** engañar, matar, maltratar, acariciar, robar, golpear; huir y perseguir ...
- **interacción comunicativa:** fórmulas de cortesía/saludo/despedia; expresión de sentimientos y de actitudes/valoraciones (incluyendo interjecciones, injurias, adulación, críticas) ...

Ejemplos:

Para dirigirse a una persona conocida: *mi ambia* m. - vulgar, *asere* m. - vulgar, *bicho* m., *caballo* m., *consorte/consortón*, *cúmbila* m. - vulgar generalizado; *ecobio* m. - vulgar; *familia*, *fiera*, *gallo*, *vate*; *jefe!* (respetuoso y festivo), *maestro* (respetuoso y festivo); *mayor* m., *monina* (vocativo al igual que *nagüe*, *yénica* - vulgar); sociable/(*mi*) *socio!*, *seño* (forma abreviada de *señorita* que se usa para maestras, educadoras en círculos infantiles y enfermeras); para presentar a una persona: *compinche* o como denominación para personas importantes: *mayimbe/yimbe*, *pucho/puchungo*, *yeti*; es particularmente interesante la palabra *tuberculoso* para "persona importante, jefe", que se usa poniendo dos dedos sobre los hombros, gesto que puede significar tanto distinciones de oficial como pulmones; véase *compañero* como forma generalizada de trato a otra persona, pero también el tratamiento cariñoso *vieja* de una muchacha joven a otra o de *china* en el mismo caso ...

- **medios de transporte:** *guagua* f. = autobús intraurbano; se utiliza también *rufa*; véanse otras denominaciones chistosas y/o irónicas: *aspirina* f. = una guagua suplementaria, cuyo uso tranquiliza pero no ayuda; también *tetraciclina* = guagua que circula cada 6 horas; **aeromoza* = *azafata*; **ferromoza* = la que atiende a los pasajeros en el tren o en el ferry; **supositivo* = para el pequeño Fiat, producido en Polonia ...

2.3 - Mientras que la influencia sociocultural se manifiesta en cada léxico, y, por eso, también en el léxico del habla popular de Cuba, no es menos

verdad que podrán señalarse algunos aspectos idiosincráticos en este campo también; denominaciones que reflejan lo idiosincrático, lo único y lo típico de la cultura, la sociedad y la naturaleza, de las costumbres y actitudes frente a la vida de Cuba contemporánea.

Pueden existir UL "reales" que con su sentido/significado literal y concreto designan una realidad única o específica de Cuba o bien puede traducirse la influencia sociocultural también de forma indirecta: por ejemplo, en la cantidad de UL sinonímicas disponibles (cf. 2.4) o en denominaciones humorísticas como la siguiente campeona de natación (= una mujer *nada por delante y nada por detrás*, o sea una mujer que no dispone de las curvas que tanto gustan a los cubanos ...)

2.4 - Resultaría peligroso querer deducir del número elevado de denominaciones populares para el fenómeno de la homosexualidad (de preferencia, pero no exclusivamente masculina) un rechazo generalizado de tal realidad social por los cubanos (¿y las cubanas? - lo cual necesitaría indagaciones sociológicas); podría atribuirse tal rechazo innegablemente muy repartido entre todos los cubanos, o sea, las mujeres también, tal vez, a una postura machista que también parece reflejarse en no pocas UL para relaciones sexuales y mujeres. Esto es válido también para la cantidad sorpresivamente pequeña de denominaciones para el oficio milenario de la prostitución que cuenta con tantas UL sinonímicas populares y hasta vulgares en América Latina como en España (cf. M. Casas Gómez 1986 y 1993). No puede explicarse, nos parece, solamente con la prohibición y la efectiva reducción considerable de esta práctica en los primeros decenios de la Revolución cubana y, probablemente, no refleja adecuadamente el caudal léxico disponible todavía en la población cubana, ante todo masculina; responde, tal vez, esta escasez denominativa a una especie de autocensura por parte del autor del libro consultado (que no trae tampoco **jinetero* = hombre o mujer que busca dinero con los turistas, también por prostitución), lo cual también podría considerarse un reflejo indirecto de lo sociocultural y político.

Bibliografía

- CASAS GÓMEZ, Miguel (1986):
La interdicción lingüística, Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones.
- CASAS GÓMEZ, Miguel (1994):
"Marcas diatópicas en el léxico eufemístico-disfemístico hispanoamericano", en: Gerd Wotjak/Klaus Zimmermann (eds.), *Unidad y variación léxicas en el español de América*, Francfort/Main: Vervuert.
- COSERIU, Eugenio (1988):
Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft, Tubinga: Francke.
- HANIG, Gabriele (1980):
Untersuchungen zur Entwicklung des gesellschaftspolitischen Wortschatzes des kubanischen Spanisch seit der Revolution 1959, tesis doctoral, Humboldt-Universität Berlín.
- KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wulf (1990):
Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch, Tubinga: Niemeyer.
- PAZ PÉREZ, Carlos (1988):
De lo popular y lo vulgar en el habla cubana, La Habana: Ciencias Sociales.
- PERL, Matthias et al. (1980):
Studien zur Herausbildung der kubanischen Variante der spanischen Sprache (unter besonderer Berücksichtigung der nichtspanischen Einflüsse), Leipzig: Universitätsverlag.
- PICHARDO, Esteban (1976):
Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas, La Habana (reproducción del texto de 1875, La Habana: Imprenta El Trabajo).
- RODRIGUEZ HERRERA, Esteban (1959):
Léxico mayor de Cuba, La Habana: Editorial Lex.
- SANTIESTEBAN, Argelio (1985):
El habla popular cubana de hoy, La Habana: Ciencias Sociales, 2ª edición.

VALLÉS, Lirca (1989):

"Caracterización léxica del habla urbana: la entrevista estructurada", en: Lirca Vallés Calaña/Leandro Caballero Díaz, *Dos aproximaciones al español en Cuba*, La Habana: Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, 5-23.

VALLÉS, Lirca (1994):

"Caracterización léxica del habla urbana del español en Cuba: La base de datos obtenida y la observación sociolingüística", en: Gerd Wotjak/Klaus Zimmermann (eds.), *Unidad y variación léxicas en el español de América*, Frankfurt/Main: Vervuert.

WOTJAK, Gerd (1986):

"Zu den Interrelationen von Bedeutung, Mitteilungsgehalt, kommunikativem Sinn und kommunikativem Wert", en: *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge*, IX, Leipzig: Enzyklopädie, 67-127.

WOTJAK, Gerd (1991):

"Zum kommunikativen Potential lexikalischer Einheiten", en: *Deutsch als Fremdsprache*, 1, Leipzig, 3-10.

ZIMMERMANN, Klaus (1993):

"Einige Gemeinsamkeiten und Differenzen der spanischen, französischen und deutschen jugendsprachlichen Varietäten", en: Giovanni Rovere/Gerd Wotjak (eds.), *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*. Linguistische Arbeitsberichte, vol. 297, Tübinga: Niemeyer, 121-130.